

# CENTRO PIEMONTÉS

*"A vuelo de noticias"*



# 12



# Comisión Directiva 2024

## **PRESIDENTE**

Mirna Gómez

## **VICEPRESIDENTE**

Emanuel Fernández Druetta

## **SECRETARIA**

Mónica Oller

## **TESORERA**

Carolina Pavarín

## **VOCALES TITULARES**

- 1) - María Luisa Ferraris
- 2) - Ezequiel Ferrari
- 3) - Ana Lía Druetta

## **VOCALES SUPLENTE**

- 1) - Fabián Melano
- 2) - Viviana Dotti

## **REVISOR DE CUENTAS TITULAR**

María Ester Valli

## **REVISORES DE CUENTAS SUPLENTE**

- 1) - María Teresa Biagioni
- 2) - Adriana Crolla
- 3) - Lady Pittavino

**CENTRO PIEMONTE DE SANTA FE 3 de Febrero 3253**

Teléfono y fax: 0342 – 4598632 | E-mail: cpsantafe@gmail.com

## Editorial

*Estimados socios y amigos*

*Modelo de perseverancia a sus 76 años de vida, el Centro Piemontés sigue generando espacios sociales, culturales y deportivos. Atravesando profundos retos cada día, nos enfocamos tanto en el presente como en el futuro de nuestra benemérita Asociación. Es por eso que hemos incorporado distintas actividades que hacen del Centro Piemontés una Institución activa, visible y de puertas siempre abiertas a la comunidad santafesina.*

*El camino que estamos recorriendo juntos nos permite disfrutar plenamente de las emociones compartidas y de la herramienta esencial que es la comunicación entre todos, como siempre, "con los motores encendidos."*

*Este año, gracias a la generosa contribución de la Región Piemonte, hemos podido dotar a nuestro Centro de modernos equipos audiovisuales que nos permitirán poder llevar a cabo actividades culturales y recreativas con mayor eficiencia y agilidad en pos de la difusión de la cultura piemontesa en la ciudad y su zona de influencia. Asimismo, el aporte de la Región Piemonte hará posible la edición e impresión de este número de nuestra revista A vuelo de noticias, para su distribución gratuita entre los socios y su publicación en las redes sociales y en el Portal de la Memoria Gringa.*

*A todos los amigos que siempre nos hacen sentir cerca, a los profesores y alumnos que llenan de bullicio, dedicación y alegría la Institución, un infinito gracias, como siempre, con el corazón repartido entre Argentina y Piemonte por muchos años más.*

**María Teresa Biagioni**



## Semana de la Inmigración Piemontesa en la Provincia de Santa Fe.

# 2023

Con la entrada en vigencia de la Ley Provincial 14100 (publicada en el Boletín Oficial el 13 de setiembre 2022), el Centro Piemontés celebró, por segundo año consecutivo, la Semana de la Inmigración Piemontesa en la Provincia de Santa Fe con un interesante programa de actividades que se extendió desde el 4 al 10 de julio de 2023.

La semana abrió con una Muestra Pictórica de la Artista Plástica Carla Rotania de Santa Fe, el día 4 de julio. A continuación se presentó un panel que abordó el tema *El Piemonte y la inmigración piemontesa en Santa Fe en palabras e imágenes*, desarrollado por Adriana Crolla y María Luisa Ferraris. Cerró el acto el dúo de Lucía Maidana y Javier Donetti, canto y piano, de la Municipalidad de Recreo (Santa Fe).

El día miércoles 5, via zoom, el Dr. Eugenio Gorla, de la Universidad de Torino (IT), expuso acerca de *La lengua piemontesa en Santa Fe*.

El jueves 6 de julio, a las 18, se presentó una mesa redonda a cargo de la Cav. Adriana Crolla (UNL y Centro Piemontés)



y las Profesoras Aurora Marzio-  
ni (Museo Histórico Regional de San  
Agustín) y Marta Giai (Sociedad *Unione e Benevolenza*, de Sastre) sobre  
*Los piemonteses, archivo y memoria*. Colaboraron para el soporte técnico Paula Bus-  
quets y Miguel Scotta, del Portal de la Memoria Gringa.

El viernes 7 de julio, se presentó el panel sobre La lenga piemonteisa en la Pampa  
Gringa, a cargo de la Prof. Norma Brarda (Rafaela), el Prof. Ronal Comba (Brink-  
mann-Córdoba) y la Prof. Ana María Filippa (San Francisco-Córdoba). Coordinó  
María Luisa Ferraris.

El sábado 8 a las 10.30 (vía zoom), la Prof. Silvana Neumann (San Carlos-Santa  
Fe) y el Lic. Giancarlo Libert (Torino-Italia) se refirieron a las *Familias piemontesas en*  
*la Colonia San Carlos*. A las 18.30, Stella Maris Godano (Asociación Familias Piemon-  
tesas y otras regiones de Italia en San Agustín-Santa Fe) presentó el libro *Primeras*  
*familias de San Agustín*. A continuación, hizo lo propio la Prof. Silvana Neuman, quien  
presentó el libro *Gessler-Oroño: 150 años de historias y legados*. Coordinó: Adriana  
Cristina Crolla. Finalizando la jornada, actuó el Coro de la *Unione e Benevolenza* Dan-  
te Alighieri, bajo la Dirección del Maestro Miguel Piva.

Coronando la semana, el domingo 9 de Julio se llevó a cabo con gran éxito la Fiesta  
de la Bagna Cauda del Centro Piemontés de Santa Fe.





Acto de Apertura



Apertura de la Semana-Inauguración de la Muestra



Carla Rotania - Obras



Momento Musical (Dúo Maidana-Donetti - Recreo)



Panel Aurora Beltramino, Marta Giai, Adriana Crolla



Presentación Silvana Neumann y Stella Maris Godano



# 2024

Del 4 al 10 de julio se celebró la Semana de la Inmigración Piemontesa en la Provincia de Santa Fe, según lo dispone la Ley 14.100 sancionada por la Legislatura Provincial el 13 de septiembre de 2022. En su artículo 2º, la Ley establece la inscripción de esta semana en el calendario de festividades oficiales de la Provincia "a fin de contribuir al conocimiento de la inmigración como parte de la historia del pueblo santafesino." Además se invita a las Municipalidades y Comunas del territorio provincial a adherir a la Ley. El programa de los festejos abarcó toda la semana:



Apertura de la semana con nuestro Aniversario



## JUEVES 4

Brindis con Presidentes de Asociaciones de la Colectividad italiana de Santa Fe en la sede del Centro Piemontés. 18 hs

## VIERNES 5

Apertura de la muestra pictórica *Paisajes Piemonteses*. Taller de Mariano Arteaga - 18 hs.

Presentación de libros - 18.30 hs.. Silvana Neumann: *Gessler – Oroño*, 150 años de historias y legados

Ricardo Biotti: *Caterina y Giuseppe. La historia de la familia Biotti en Argentina e Italia y su vínculo con las familias Avelle, Costero y Farca*

## SÁBADO 6

Actuación del Estudio Coral Meridies, dirigido por la Maestra Virginia Bono. -18 hs.

## DOMINGO 7

FIESTA DE LA BAGNA CAODA - 13 hs. Actuación del tenor Fabián Solaro.

## LUNES 8

*Trazas piemontesas en el Portal Virtual de la Pampa Gringa* – Presentan: Cav. Adriana Crolla y Equipo colaborador: Jose Ignacio Vega (BAPI), Pablo Ruybal y Agustin Roldan (Diseño Informático), Emilia Pais (Edición)



Silvana Neuman y Ricardo Biotti

## MARTES 9

Delegación al Acto Central por el Día de la Independencia Nacional, organizado por la Municipalidad.

## MIÉRCOLES 10

Entrega de elementos ortopédicos en forma gratuita con el equipo de Cilsa - Eliana Velazco, Coordinadora del Programa Nacional entrega de elementos ortopédicos Cilsa Regional Santa Fe - 10 hs.



Estudio coral Meridies



CILSA



## Visita de Loris Gallo

El 20 de febrero visitó nuestra sede el cantante piemontés Loris Gallo. Ante un público receptivo y participativo, el cantante hizo generosa gala de su arte musical con la simpatía que lo caracteriza. Fue un momento muy ameno que llenó de alegría y de música nuestros salones. Los que asistimos no olvidaremos *la bella serata musicale!*



# Fiesta de la Bagna Cauda 2023-2024

2023





2023



2024





## Lugares del Piemonte

# MARANO TICINO



Marano Ticino está ubicado en la parte norte del valle del Po y se encuentra en la zona centro-este de la provincia de Novara, en la frontera con Lombardía y la provincia de Varese. Es un municipio del Parque Natural del Valle del Tesino situado a lo largo de la vertiente del río Ticino en una zona con pendientes poco pronunciadas y sus orígenes, probablemente romanos, se remontan a la Edad Media, en cuyo tiempo perteneció al Comité de Pombia y en julio de 1152, en Ulma, Federico I confirmó su posesión al Signori da Castello. En el siglo XIII, con la paz de Buccione, el territorio pasó a formar parte de los bienes del Municipio de Novara. En el siglo XIV Marano fue absorbido por la influencia de los Visconti pasando por la familia Barbavara, descendientes de los Condes de Castello y en 1436, Filippo Maria Visconti confió el pueblo a los Castiglioni, a pesar de que los Barbavara todavía poseían el castillo y recaudaban los diezmos eclesiásticos. Después de la unificación de Italia, en 1862 el nombre de la ciudad de Marano se convirtió en Marano Ticino con decreto real de Vittorio Emanuele II.

Fuente: <https://www.comune.maranoticino.no.it/it-it/home>



**Provincia de Novara (NO)**  
Región Piemonte  
Población 1.560 habitantes (01/01/2023 - Istat)  
Superficie 7,79 km<sup>2</sup>  
Densidad 200,31 hab/km<sup>2</sup>  
Código Istat 003091  
Código catastral E907  
Prefijo 0321  
Código Postal 28040

La primera mitad del siglo vio momentos de grave tensión social representados por las dos guerras mundiales (1915-18; 1940-45) a las que Marano Ticino y Mezzome-rico también dieron su contribución en términos de vidas humanas y sacrificios.



**COMUNA:**

[segreteria@comune.maranoticino.no.it](mailto:segreteria@comune.maranoticino.no.it)

[anagrafe@comune.maranoticino.no.it](mailto:anagrafe@comune.maranoticino.no.it)

# Historia de la familia Borsotti

## Mirna Gómez de Borsotti

Buscaba un futuro mejor y lo pensó mucho. Había que dejar todo lo que en su pueblo natal tenía para emprender un camino a lo conocido solo por algunas propagandas, mediante las cuales se ofrecían excelentes posibilidades. Así lo decidió Giacomo Borsotti para venir a Argentina, sólo él por el momento. Allá en Marano Ticino, provincia de Novara, localidad donde nació el 11 de diciembre de 1864, quedaría su familia por el momento. Así partió, solo pero con el recuerdo más maravilloso de su querida familia.



A su llegada se instaló en calle San Lorenzo 3700 de nuestra ciudad. Por aquel entonces en terrenos baldíos y cercanos a la Avenida Freye, más precisamente en las cercanías de los hospitales Iturraspe e Italiano, sin edificaciones ni cultivos pero aprovechables para la actividad que Giacomo deseaba emprender.



Así comenzó con la fabricación de ladrillos que, poco a poco, se fue transformando en una actividad próspera. De su producción donó una gran cantidad para el Hospital Italiano y le hizo rejas en su casa, donde tenía una herrería.

En dos oportunidades volvió a Italia, a pasear y a reencontrarse con los seres queridos, pero poco y nada comentó al respecto. El desarraigo, más allá de tener un porvenir distinto y venturoso, era tremendo. La tristeza solía superar a las alegrías cuando la mente viajaba más allá de sus posibilidades. Según la escasa información familiar, ellos eran 3 hermanos, 2 murieron de chicos y solo sobrevivió él. Pero nada más ha llegado a nuestros oídos.

Superando el pasado, Giacomo constituyó su propia descendencia. Casado con María Cavana el día 31.12.1899, tuvo al menos 10 hijos: Natalia Hermegilda fallecida a los pocos días de nacer, Rosa Natalia, Hermenegilda Adela, Santiago Antonio, Natalia María, Melania María, Francisco Antonio, Antonio Bautista, María Carmen y Carlos Bautista. Giacomo continuó con su labor de herrero y la fabricación de ladrillos mientras María se dedicaba plenamente a la crianza de sus hijos, pero ambos volcaron en ellos las buenas enseñanzas, educación y, sobre todo, el amor incondicional.



## ARBOL GENEALÓGICO BORSOTTI

Giovanni Battista Borsotti

c. c.

Natalina Caramella

/

Giacomo Antonio Borsotti

N: 11.12.1855 – F: 12.9.1952

c. c. – (3.12.1899)

María Cavana

N: 6.5.1879 – F: 11.5.1945

/

Carlos Bautista Borsotti

N: 14.11.1920 – F: 11.2.1985

c. c. (3.12.1953)

Elsa Insaurralde

N: 5.7.1925 – F: 31.7.2012

/

Carlos Alberto Borsotti

N: 22.3.1955 – F: 6.7.2021

c. c. (11.1.1985)

Mirna Mabel Gómez

N: 21.9.1953

Diego Alberto Borsotti

N: 1.8.1985

/

Pablo Santiago

N: 26.6.1988



# Fiestas de las Colectividades

en Santa Fe

La Fiesta de Colectividades 2024 tuvo lugar en el Centro de Convenciones Estación Belgrano (Bv. Gálvez 1150), desde el sábado 17 y hasta el lunes 19 de agosto ofreciendo stands culturales de las diversas colectividades que nos representan, gastronomía con patio de comidas abierto al público en general y números artísticos presentados por cada una de ellas.

Como todos los años, nuestro Centro Piemontés ha estado presente, contando con la participación activa de integrantes de Comisión Directiva en la parte cultural, con el esperado éxito de venta de cocardas con los colores de Italia y frascos de limoncello y de uvas en caña, todo ello sumado a la singular actuación de nuestros bailarines que deleitan al público con su simpatía y colorido.



# L'AFFETTUOSO VIAGGIO IN ITALIA

Por María Luisa Ferraris –Noviembre 2023

Cuando me lo preguntaron, respondí: *Mi viaje a Italia es un viaje a los afectos*. Efectivamente, lo organicé para visitar personas y lugares que estaban en mi mente y mi corazón desde hacía muchos años. El recorrido comenzó en Milán, donde visité a una amiga muy querida y a mis primos Ferraris, con quienes tengo contacto a menudo, gracias a los beneficios de internet. El viaje continuó en Turín, ciudad que aún no conocía si bien había visitado el pueblo de mis antepasados en la Región Piemonte. En Turín, además de maravillarme con la el aire de Historia que recorre sus calles, avenidas y edificios, pude tomar contacto con la Ca' de Studi Piemontèis y conversar con su Directora, Dottessa Albina Malerba, y con el Periodista Giancarlo Libert. En el piso de un antiguo palazzo restaurado y conservado con elegancia y funcionalidad, pude observar un ritmo de trabajo constante y minucioso sobre el mundo de la piemontesidad y disfrutar de un gentil encuentro recibiendo y dando noticias, intercambiando regalos y atenciones. Al día siguiente tuve la oportunidad de conocer el nuevo edificio de la administración de la Región Piemonte. Una estructura moderna, vidriada, de 42 pisos. En el piso 28, desde el cual era casi posible tocar la montaña, fui recibida por Davide Gandolfi, Silvia Daniele y Giulia Marcón, en el



Con Fernanda Bravo  
Herrera (Siena)



La mia cara amica Maria Cristina  
Balboni, a Cento (Ferrara)



Con Giovanna la mia  
amica milanese



I miei cugini milanesi



Serata in famiglia (Milano)



Con i cugini Ferraris  
a Milano



A cena con i colleghi (Siena)



Gionata sul Mutualismo  
(Università di Siena)

Sector Relaciones Internacionales y Cooperación. En una breve reunión, hubo intercambio de presentes y una amable conversación acerca de nuestras instituciones piemontesas en Santa Fe y en la Argentina. El viaje continuó en Cento, una ciudad vecina a Bologna, donde encontré a María Cristina Balboni, que fue Funcionaria del Consulado de Italia en Rosario y desempeñó su cargo de Preside en la ciudad de Resistencia (Chaco) durante varios años. Desde allí salté a Siena, donde debía presentar un trabajo de investigación acerca del Mutualismo en relación con la Unión y Benevolencia Dante Alighieri de Santa Fe. Ante un grupo de expertos italianos, brasileños y argentinos, expuse mi trabajo realizado durante muchos meses a partir de la documentación del archivo de la Unión y Benevolencia Dante Alighieri, gracias a la colaboración de su Presidente, Cav. María Ester Valli. Finalmente, unos días en Roma, centro de la historia de occidente, hermosa y radiante en toda su belleza y espiritualidad. En este viaje, recorrí lugares conocidos y descubrí otros que deseaba visitar. Aún hoy, en ciertos momentos, vuelven a mí las imágenes de sitios y personas que hicieron de mi viaje una experiencia muy especial.



## **NOTICIAS DEL CENTRO: defunción de Pedro Santaera**



Dicen que para el amor no hay edad y eso es una gran verdad con la que durante año 2023 hemos podido disfrutar, emocionarnos y compartir la alegría en la unión matrimonial de nuestros apreciados amigos Pedro Santaera y Ladys Pittavino. Lamentablemente, Pedro, nacido en Italia, partió a la casa del Padre el 15 de abril de 2024, dejando un gran vacío en toda la colectividad por su permanente colaboración, por su trato amable y su incondicional amistad.

Sabemos que enfrentar la pérdida de un ser querido es difícil de sobrellevar pero ofrecemos nuestro apoyo incondicional a Ladys, deseando reciba el consuelo que le permita salir adelante y seguir participando de la vida activa de nuestro Centro Piemontés.

## Remodelaciones en la sede



Renovación cartelería

En lo que respecta a remodelaciones incorporamos elementos varios. Así por ejemplo, durante el año 2023 se han hecho construir mesas para el taller donde se imparte el idioma italiano, a los fines de que los alumnos puedan estar más cómodos y mejor dispuestos, ubicándose dos por mesa y de frente al profesor. Se han adquirido sillas, para aumentar las existentes y reemplazar las faltantes, cuatro tablonces y los respectivos caballetes y en breve se comprarán más sillas, posiblemente unas cuarenta a los fines de completar

las 100, y cuatro tablonces con sus caballetes, En la cocina se reparó el techo y se pintaron las paredes. Se arregló el frente, se repararon los calefactores y además se adquirieron dos basureros. Para mayor seguridad, se colocaron rejas en el salón de Idioma Italiano y se dispusieron cuatro cámaras en distintos ángulos estratégicos. Se cambió el reflector del frente del edificio por uno de mayor potencia con el fin de aumentar el espacio iluminado de la vereda. Asimismo se ubicaron carteles indicadores de las actividades que aquí se realizan, más precisamente en la puerta del frente y en el hall de entrada del edificio para agilizar el tránsito interno.

Actualmente se continúan las obras edilicias modificándose las estructuras de cocina, salones y baños entre otras cosas. Nuestro Centro avanza siempre con las mejoras y beneficios que permitan una mayor comodidad para todos quienes aquí desarrollan sus actividades y para los socios en general.





Salón de italiano renovado



Reparaciones

# Actividades que se realizan en la Institución



Folcklore



Karate Do



Bachata



Gimnasia localizada



Clases de italiano



Taekwondo



Ajedrez



Jiu jitsu



Yoga



Danza

# VAIVÉN - Asociación Espacios en Movimiento

La Asociación Civil “Espacios en movimiento”, junto con el equipo de profesionales y talleristas de Vaivén Jóvenes integramos por un año más la vida institucional del Centro Piemontés. Dentro de nuestras acciones se encuentran las de realizar y fomentar el desarrollo de actividades lúdicas, educativas y artísticas tendientes a la promoción de la salud; acciones que favorezcan la participación ciudadana e inclusión social de las personas con discapacidad y/o en situación de vulneración de sus derechos.

El Centro Piemontés nos abrió sus puertas en mayo de 2021, año complejo signado por la pandemia. Sus espacios nos han permitido desarrollar, a lo largo de estos años, talleres de intervención artística, comunicativa y terapéutica, que tienen como destinatarios a adolescentes y jóvenes que concurren a la asociación.

Los espacios del Centro Piemontes ofician como lugares de encuentros, de llegadas y partidas. Desde ahí habitamos el barrio: sus comercios, centros culturales, plazas, parques, bares, etc. Agradecemos la oportunidad de ser parte de este Centro Piemontés que nos aloja y nos piensa en cada una de las acciones que emprende. Por eso lo sentimos nuestro y lo cuidamos tanto.



## XXIV Settimana della Lingua Italiana nel Mondo

Una vez más la sede del Centro Piemontés abre sus puertas para albergar las actividades de la Settimana della Lingua Italiana nel Mondo. Esta vez con un panel de la Asociación Civil de Mujeres Piemontesas de la República Argentina (AMPRA) sobre la Colección Mujeres Piemontesas de Argentina, el 26 de octubre. Participaron María Teresa Biagioni, Norma Beatriz Battú y María Luisa Ferraris. Coordinó la Cav. Adriana Cristina Crolla.

En la oportunidad, la Comisión Directiva del Centro Piemontés inauguró el equipo multimedia que pudo adquirirse gracias a la contribución de la Región Piemonte y que asegurará la mejor organización de actos y actividades en la sede.



Panel AMPRA

Equipo adquirido



# Nuestra Comisión Directiva



Comisión Directiva

Comisión Directiva



Cocinando



Reunión y almuerzo antes  
de la refacción de la cocina

# Cocina italiana y piemontesa,

del libro *RECETAS ITALIANAS EN VERSIÓN ARGENTINA*,

de Norma Battù y María Teresa Biagioni

## CAPONATA SICILIANA (O ESTOFADO DE BERENJENAS)

Ingredientes:

1 kg. De berenjenas cortadas en dados y ponerlas por,

más o menos, una hora en sal

120 ml. De aceite de oliva

2 ramitas de apio, bien sanitas

1 cebolla

2 pimientos (mejor si son de distintos colores)

1 kg. De tomates pelados, trozados y sin semillas

2 cucharadas de vinagre de vino

4 ó 5 cucharaditas de azúcar

50 gr. De alcaparras

200 gr. De aceitunas

Sal



### **Preparación:**

Saltear las berenjenas en el aceite durante unos minutos. Con el fuego medio agregamos un poco más de aceite y hacemos lo mismo con el apio cuidando que no se quemen, por unos minutos más. Así continuamos con todas las verduras cortaditas que, a medida que se cocinan, las vamos reservando en una fuente con un poquito de sal. Volvemos a poner todo en la sartén y le agregamos el vinagre, el azúcar, las alcaparras y las aceitunas en trozos.

Cocinamos unos minutos más y dejamos enfriar.

Se puede comer así solo o sobre rebanadas de pan tostado, previamente untadas en ajo. También puede comerse caliente o fría, a gusto

**Receta proporcionada por Irma Sixta Imperial de Lisanti**



# Cocina italiana y piemontesa,

del libro *RECETAS ITALIANAS EN VERSIÓN ARGENTINA*,

de Norma Battù y María Teresa Biagioni

## TORREJAS DE NOVIA

Cortar rodajas de pan y bañarlas con un preparado de leche, azúcar y vainilla o ralladura de naranja o limón. Pasarlas por huevo y freír.

Preparar un almíbar con agua, azúcar y vainilla. Cuando enfría se le agrega una copita de licor o cagnac y bañar con esto las torrijas.

**Receta proporcionada por Raquel Chiappini.**



## Sabías que...?

**Piemonte está considerada la cuna gastronómica del arroz, el chocolate y el café?**

Es en esta región donde grandes empresas como Nutella y Lavazza empezaron su actividad a pequeña escala, antes de convertirse en las grandes empresas que son hoy en día.

El chocolate con nueces de la popular marca Nutella fue inventado en 1964 en la región de Piamonte por Pietro Ferrero como una idea creativa para ahorrar el impuesto de exportación del chocolate.

Aunque en aquel entonces se conocía con el nombre de "supercrema".

En el caso de Lavazza, la empresa fue creada en Turín, la ciudad más importante de la región, por el empresario Luigi Lavazza en 1895. En sus inicios era una humilde tienda de comestibles, pero que con el paso se fue popularizando por la calidad del café, llegando incluso a ser considerado "El café favorito de Italia".

Fuente:

<https://www.restauranterossini.com/descubre-6-secretos-fascinantes-de-piemonte/>





## El Vitel tonn  surg  en el siglo XVIII, en la provincia de Cuneo?

El vitello tonnato o "ternera atunada" es un plato a base de finos filetes del morcillo de ternera Fassone servida con una salsa de atún. Vitel tonn  es en realidad un falso galicismo, que se originó en una época y lugar en el que era común la combinación del francés y el italiano para la formación de nuevas palabras. El plato nació en el siglo XVIII en la provincia de Cuneo (en el ducado de Saboya), y la elección de este término de origen francés probablemente deriva del deseo de otorgar prestigio a un plato que en realidad era de origen popular.

Originalmente, la ternera solo se acompañaba de anchoas y alcaparras, y el plato en lugar de ser conocido como vitel tonn , se llamaba vitel tann , que en francés significa "adobado". La salsa con atún podría haber sido introducida más tarde como su actual nombre indica, y no fue hasta el 1891 cuando por primera vez hay evidencias escritas de una receta de ternera con salsa de atún. Artusio Pellegrini, en su célebre libro de cocina *La scienza in cucina e l'arte di mangiar bene* (La ciencia en la cocina y el arte comer bien) compartió la primera receta de "ternera atunada".

Fuente:

<https://es.babbel.com/es/magazine/bagna-cauda-piamonte>

## En Turin se encuentra el museo egipcio?

Cuenta con un edificio de 4 plantas con 10.000 m<sup>2</sup> de superficie total y es el segundo más importante a nivel mundial dedicado a la cultura antigua egipcia y considerado uno de la cien museos más visitados en el mundo. Se fundó en 1902 y abrió sus puertas en 1909

En el precio del ticket está incluida una audio-guía. Se trata de un aparato, de las dimensiones de un teléfono móvil con unos auriculares. Está muy bien organizada por plantas y permite conocer toda la historia de los objetos que se pueden observar en su interior. Se encuentra disponible en todos los idiomas.





## AFORISMI...SULLA VITA

**Nulla al mondo é piú pericolo che un' ignoranza sincera ed una stupidità coscenziosa**

Nada en el mundo es más peligroso que la ignorancia sincera y la estupidez concienzuda.

**E' meglio conoscere qualcosa delle domande, che tutto delle risposte**

Es mejor saber algo de las preguntas que todo de las respuestas.

**La mente ha esattamente lo stesso potere delle mani: non solo di afferrare il mondo, ma di cambiarlo**

La mente tiene exactamente el mismo poder que las manos: no sólo para captar el mundo, sino para cambiarlo.

## PROVERBI

### **L'e' meei un'aiut che cent cunsili**

E'meglio un aiuto che cento consigli

Es mejor una ayuda que cien consejos

### **Cor alegar e duért al fa mai ninsun cuntéc, anche se i áni i pasan, as sentirá mai vee**

Cuore allegro ed aperto non fa mai nessun conteggio, anche se gli anno passano, non si sentirá mai vecchio.

Un corazón alegre y abierto nunca cuenta, aunque pasen los años nunca se sentirá viejo.

## SAGGEZZA POPOLARE

### **Quand dal so di, se scopra la falsitá, al busard... al volta la fritá (Piemontés)**

Quando del suo dire si scopre la falsitá, il bugiardo..volta la frittata

Quando se descubre la falsedad de sus palabras, el mentiroso.. da la vuelta a la tortilla





## LA NONNA INSEGNA

### **Inchiostro:**

Le macchie di inchiostro, soprattutto per chi ha figli che vanno a scuola, sono un problema molto frequente. Provate a toglierle asciugandose prima con una carla assorbente e poi, se il tessuto é di cotone o lino, tamponatelo con un panno imbevuto di acqua a cui avrete aggiunto qualche goccia di candeggina. Infine sciacquate bene in acqua fredda. Provate invece a strofinare del limone sulle macchie piú resistenti, su qualsiasi tessuto wssw siano. Oppure immergete la parte la parte interessata in latte caldo, soprattutto se si trata di biancheria

## **Tinta:**

Las manchas de tinta, sobre todo para quienes tienen hijos que van al colegio, son un problema muy frecuente. Intenta quitarlas secándolas primero con un paño absorbente y luego, si el tejido es de algodón o lino, frótalo con un paño empapado en agua al que le has añadido unas gotas de lejía. Finalmente, enjuaga bien con agua fría. También prueba a frotar limón sobre las manchas más resistentes, sean del tejido que sean. O sumergir la parte afectada en leche caliente, sobre todo si es ropa interior



## **Colaboradores**

### **María Teresa Biagioni:**

Ellos también eran piemonteses. Familias Tealdi-Mondino y Biagioni-Enrico

### **Enri Sapei:**

En memoria de mis bisabuelos: Giacomo Sapei y Giuseppa Maria T. Odetti y Luigi Blanda y Teresa Finello.

### **María Ester Valli:**

En memoria de mis abuelos Teresa Visconti, Carlo Valli, con el corazón puesto en la tierra donde nacieron. Y de mi hermana Raquel.

### **Ezequiel Ferrari.**

### **Adriana Crolla:**

A mis padres y abuelos porque me legaron la simiente. A mis hijos y nietos porque la perpetuarán.

### **Mónica Oller.**

### **Mirna Gómez:**

En nombre del abuelo piemontés de mi esposo, Carlos Alberto Borsotti.

### **Ana Lía Druetta.**

### **Luis Francisco Costamagna.**

### **Ladys Pittavino:**

En memoria de mis abuelos Barale.Comba, Pittavino. Garetto.

### **Emanuel Fernández Druetta.**

### **Carolina Pavarín.**

### **María Luisa Ferraris.**

# **Datos de la revista**

**Año 12 Número 12**

## **Contenidos y Edición:**

María Teresa Biagioni

María Luisa Ferraris

## **Diseño y diagramación:**

Miguel Scotta

**Santa Fe de la Vera Cruz, 2024**

## **TAPA**

Imágen de Marano Ticino,

PROV. NOVARA (MiRNA)

## **CENTRO PIEMONTE DE SANTA FE**

3 de Febrero 3253

Teléfono y Fax: 0342 – 4598632

E mail: cpsantafe@gmail.com

Nuestra página web: [www.centropiemontestafe.org.ar](http://www.centropiemontestafe.org.ar)



Marano Ticino (Piemonte)